

REBECCA CHANCE

*Luxus és csók*

FORDÍTOTTA  
SZILÁGYINÉ MÁRTON ANDREA

REBECCA CHANCE

*Luxus és csók*

ATHENAEUM

A fordítás alapjául szolgáló mű

Rebecca Chance:

*Bad Girls*

First published in Great Britain by Pocket Books, 2010

A CBS Company BAD GIRLS © Lauren Henderson, 2010

Hungarian translation © Szilágyiné Márton Andrea, 2016

Minden jog fenntartva.

# Skye

**B**elegyalogoltál a számomba – sziszegte Okszana fenyegetően, amint Skye lelépett a színpadról, és Jadát egyedül hagyta dolgozni a rúdon.

– Okszana, ez nem egy szám – sóhajtotta Skye és igyekezett elslisszolni a lány mellett. – Nem a *Broadwayn* vagy. Mi csak a seggünket rázzuk a pénzért, és egy rakás pasas vár rám. Fejezzük be ezt... – Ó, azt hiszem, ennek sose lesz vége.

– Soha többé ne merészelj belesétálni a számomba, amerikai kurva!

– Különben? – csattant fel Skye. – Kikaparod a szememet az olcsó akril műkörmeiddel?

Okszana döbbenetében hátravetette a fejét. Egy másik táncos körmére megjegyzést tenni az egyik legnagyobb szemétség. (Természetesen a legnagyobb szemétség valakit betegnek vagy kövérnek titulálni; azt nyílt háborúskodás követte, amit a vezetőség nem nézett jó szemmel.)

Önkéntelenül is lepillantott a körmeire: olyan alaposan kidolgozott kacsokaringók és minták voltak rájuk építve, hogy szinte háromdimenziósnek tűntek. Ezalatt a szőkeség elosont mellette, hogy szexin odadörgölőddzön egy ígéretes kuncsaftnak tűnő férfihoz. Merész szemkontaktusával azt sugallta, hogy készen áll a menetre; drága öltönyét és frizuráját elnézve, bármennyit kifizet Skye-ért.

Feléje intett; a táncosnő a csuklójára pillantott és látta, hogy az órája a legjobb minőség. A maga gazdag bankár módján a férfi még jóképű is volt: hátranyalt, fekete haj, és telt, rózsaszín szája. Az a magabiztosság áradt belőle, ami abból fakad, hogy a tárcája tele van készpénzzel. A nő odalibeggett hozzá, majd szexi kis csípőrázással az ölébe ügyeskedte magát, aranyporos loknijai végigomlottak meztelen hátán.

– Szóval privát táncrea vágysz ma este, szivi? – mormolta a férfi fülébe, és orrát drága arcszesz illata csapta meg. *Ez a fickó egyre jobb.*

– Ma este és mindig! – nyögött fel a férfi. – Menj előre, szépségem. Egy rakás százdolláros lyukat éget a tárcámra. És nem csak százasaim vannak, rendi?

A férfi titkon belecsípett Skye fenekébe, ami tilos volt – tilos megérinteni a lányokat, legalábbis a Bár nyilvános helyiségeiben –, de a nő hagyta. Senki sem látta. Felállt a férfi öléből, és a nyakkendőjénél fogva maga után húzta a többi potenciális kuncsaft között. Elcsépett volt ez a nyakkendő-dolog, de minden pasi imádta; valahogy azt éreztette velük, hogy a lányok őket akarják, és alig várják, hogy kettesben lehessenek velük; nem a pénzükért, hanem önmagukért.

*Az ügyfelek kibaszottul ostobák. Minden pasi ostoba, aki hagyja, hogy a farka döntsön helyette.* – Skye tisztában volt vele, hogy Okszana még mindig villámló tekintettel méregeti. Hát csak méregesse! Okszana egy idióta, ha arra pazarolja az idejét, hogy rá féltékenykedik, miközben megoldoztathatná az ügyfeleket.

Elérték a különterem ajtaját, és szegény, szerencsétlen Marvintól eltérően ez a pasas ismerte a dörgést: máris előhúzott egy húszast és DeVaughan kezébe nyomta.

A kicsi szobát néhány rejtett spotlámpa világította meg. A fekete falak előtt egy fekete szőnyegen öreg, íves szék állt. Körben tükrök voltak elhelyezve, olcsó, foncsorozott szélű, téglalap alakú tükrök, amelyekben a szoba szinte minden sarka visszatükröződött. A helyiségben izzadság- és ondószag terjengett.

A hátsó szobából Skye-nak leginkább a cigi hiányzott. Régebben sok olyan kliensen tekergett már, akik kövér Montecristosokat vagy Davidoffokat szívtak, és bár a sűrű, erős szagú füsttől köhécselt és harakolt, mégis sokkal jobb volt, mint ez a bűz, a kifolyt ondó áporodott szaga. De mindezt nem lehetett leolvasni az arcáról. Tudta, mert szemmel tartotta magát a tükrökben.

Skye hátravetette a haját, és varázslatosan tágra nyitotta a szemét. R'n'B ment végtelenítve a beépített hangszórókból, dübörgött a basszus, az énekesek szexi dalszövegeket nyomtak, hangjuk rekedtes volt, szexszel kapcsolatos szavakat nyögdecseletek, míg az ember már csak a dugásra tudott gondolni.

– Hogy hívnak, szivi? – turbékolta Skye, és gyengéden lenyomta a férfit a székre, majd ráült, tízcentis, csillogó kövekkel kirakott Perspex cipőjének sarkát pedig úgy húzta maga alá, hogy ne törje ki a bokáját, amikor majd feláll.

– Szólíthatsz Garynek – mondta a férfi vigyorogva, és Skye biztosra vette, hogy nem ez a név szerepel a jogosítványában.

*A francba. Valahogy mindig könnyebben ment, ha megmondták az igazi nevüket.*

– Nos, Gary szivi – dorombolta Skye –, készen állsz hátradőlni és élvezni a menetet?

A férfi határozottan bólintott.

– Ismered a szabályokat, ugye? – Skye végighúzta egyik hosszú körmét a férfi arcán, végigfuttatta nyelvét az ajkain és ágyékával kicsit a férfi ágyékának dőlt, hogy noszogassa, hogy beleegyezzen mindenbe, amit kér. – Életed menetét nyújtom neked, de közben nem érhetsz hozzám. – Csábítóan elmosolyodott. – Azért csak mondd el, mit szeretnél és meglátom, mit tehetek. Ötszáz dolcsi lesz előre.

– Adok egy ezrest, ha leszopsz – mondta a férfi azonnal. Skye a fejét rázta.

– Bocs, szivi, nem vagyok prosti.

– Kétezer?

A nő újra megrázta a fejét, és csodálkozott, hogy valaki képes kétezeret fizetni valamiért, amit az utcán egy húszasért megkap.

– Mondok valamit – mondta a férfi és felvigyorgott Skyera. – Vedd le a tangádat, amikor meglovagolsz, és felemelem egy ezresre. Na, hogy hangzik?

– Nem szabad meztelennek lennem... – Skye saját ujját a szájába csúsztatta és szopogatni kezdte, azt remélve, hogy a férfi emel az ajánlaton.

Gary pupillája kitágult, és Skye érezte, ahogy a farka megmozdul alatta. De nem emelte a tétet:

– Egy ezres. Na! Nem fizetek többet, csak akkor, ha előkapod a farkamat és nekilátsz dolgozni rajta egy kicsit.

*Elbűvölő. Egy igazi herceg.*

– Rendben, szivi, megegyeztünk – mondta Skye és felállt, hogy lecsúsztathassa apró miniszoknyáját és hozzáálló tangáját.

A férfi felnyögött Skye meztelen, borotvált, sima alsóteste láttán.

– Ó, szivi, ez az! – mondta Gary és megnyalta a száját. –



Na, erről beszélek! Gyere ide és dörgöld hozzám azt a rossz lányos kis puncidat!

*Huh! Ez a pasas aztán nem szépíti meg az életemet. Vilámgyorsan fogom elintézni* – és egyik lábát átemelte a férfi öléen, hogy ismét meglovagolja.

– Tedd a pénzt a melltartómba, Gary bébi – mondta és megnyalta a férfi fülét, miközben tekergőzni kezdett rajta.

Gary a pénzcsíptetője után tapogatózott, kihúzott egy rakás zöldhasút, és a melltartójába dugta, de közben alaposan meg is fogdosta a lányt. Skye előre kapta meg a pénzt, de ez nemigen dobta fel: Gary fájdalmasan megszorította a bal mellét. *Jézusom, ez a pasas nem adja fel!*

Tisztességesen belelendült, kezét fel-le futtatta a férfi ingén, ravaszul tekergőzött és forgolódott, meztelen ágyékát a férfi ágyékához dörgölte, érezte apró farkát, ahogy kicsit jobbra lóg és összeszorul a boxerjében. Mostanra már nagyon ügyesen megérezte a férfiak farkát a nadrágon keresztül is, nekidörgölőzött, maximális nyomást gyakorolt oda, ahol a férfi azt akarta, miközben fel-le csúszkált.

Azt éreztette vele, hogy a legközelebb jár ahhoz, hogy ruhástul megkefélhesse Skye-t.

– Hé, hé! – kezdte kántálni Gary. Fejét hátravetette, szemét lehunyta.

*Mi?*, és egy pillanatra megállt, mert azt hitte, a férfi talán mondani akar neki valamit.

– Ne hagy abba, szivi, ne hagy abba... – lihegte Gary, és Skye rájött, hogy tényleg ezt mondta, ahogy a csúcspont-hoz közeledett.

*Egyes pasik aztán tényleg perverzek* – sóhajtott magában Skye. – *Mégis ki mondja dugás közben, hogy „hé, hé”?!*

– Hé, hé, hé, hé... – kántálta Gary, mint egy mantrát. – Hé, hé, hé, HÉ...

Szeme felpattant és vadul bámult Skye-ra. Az ajkába harapott, felnyomta a fenekét, a lehető legtöbb kontaktust akarta kicsikarni Skye meztelen ágyéka és saját kis farka között.

*Nem csoda, hogy egy seggfej* – gondolta Skye szinte együttérzőn –, *egy ilyen kis pisztollyal a lába között. Szegény ördög.*

– Ó, igen! Te mocskos kis... ahh... mocskos kis *ribanc* – hé, hé, hé – gurgulázta Gary.

Skye kezével saját hajába túrt és ívbe feszítette a hátát, hogy nagyobbnak tűnjön a melle, és örült módon meglovagolta a férfit, kétségbeesetten szeretett volna már túl lenni az egészen. A férfi gyors csípőmozgásából ítélve Skye biztos volt benne, hogy Gary hamarosan elélvez, de úgy érezte, nem tud elég gyorsan végezni. Rosszat sejtett.

És ebben a pillanatban valami fájdalmasat érzett magában. Felsikoltott és felugrott, de magasított talpú cipője miatt meglehetősen ügyetlenül. Minden olyan gyorsan történt. Skye rémulten lenézett a lába közé és látta, hogy ez a rohadék a testük közé csúsztatta az egyik kezét, míg dolgozott rajta. És sikerült az egyik ujját feldugnia Skye-ba.

Szándékosan csinálta. Feldugta az egyik ujját, begörbítette és szándékosan megkarmolta őt belül.

– Baszd meg! – sikoltotta Skye. – Ez kibaszottul *fájt!*

De Gary, vagy akárhogy is hívták, nem törődött Skye tiltakozásával, mert közben elélvezett a nadrágjába.

– Mocskos, mocskos kis *kurva*... – hörögte.

A férfi karja meglendült, Skye után nyúlt, aki feléje ütött,

miközben nehézkesen legurult róla. Hihetetlen, hogy azok után, amit vele tett, a rohadék még mindig az ágyéka felé nyúlt. Skye hátrahőkölt a férfi markolászó ujjai elől, és fenékre esett.

Gary még mindig a széken görnyedezett, amikor DeV Vaughan felrántotta az ajtót és berongyolt a maga százkilencven centijével. Arca olyan sötét volt, mint az öltönye.

– Hallottam a sikoltásodat, Skye. Minden rendben van?  
– vakkantotta.

Majd felmérte a helyzetet: a lány a szőnyegen, lábai a levegőben, és meztelen ágyékát takargatja, Gary a széken fetreng és öltöynadrágján egy folt éktelenkedik.

DeVaughan szeme elkerekedett.

– Jézusom, kislány, jól vagy?

Lenyúlt hatalmas kezével és felsegítette a lányt.

– Ez a rohadék *bántott* – mondta Skye dühösen, majd lehajolt a tangájáért és a miniszoknyájáért. Hihetetlenül nehéz volt a magas talpú cipőben beleügyeskednie magát a tangájába, DeV Vaughan zakójának hajtókájában kellett megkapaszkodnia. A bankár alattomos mosollyal figyelte, ahogy billegett és káromkodott, mert a cipősarka beleakadt a bugyiba.

– Hé, te seggfej, te lökted fel a hölgyet? – kérdezte DeV Vaughan.

– A *hölgyet*? – vigyorgott a bankár sunyin. – Inkább a kis ribancot.

– Nem kell az ilyesmi, öregem – oktatta ki a kidobóember, és összefonta a karját a mellkasán. – Csak rontasz egy alapvetően rossz helyzeten, érted, mire célzok, ugye?

– Nem – válaszolta a pasi és végignyújtózott a széken, és amolyan „én gazdag bankár vagyok, te pedig csak egy kidobóember”-típusú mosolyt villantott DeVaughanra. – Fogalmam sincs. *Mire* célzol, öregem?

– Arra, hogy ezért fizetned kell, cimbora – mondta DeVaughan határozottan. – Az egyik legjobb lányunk elesett miattad. Szerencséd van, hogy nem sérült meg. Ha mondjuk kifordul a bokája vagy valami ilyesmi, és egy ideig nem táncolhat, akkor most nagy bajban vagy. Az igazgató a szívéhez kapna, ha elmondanám neki, mi történt.

Ez száz százalékban igaz volt. Az igazgatót nem érdekelte a táncosok egészsége, de nagyon dühös volt, ha a lányok munkaképtelenek lettek.

A bankár felsóhajtott és előhúzta a tárcáját.

– Jól van, akkor felejtjük el a dolgot, jó? – mondta. – Ötszáz dolcsi a kis kurvának, és százas a nagy fekete stricijének.

– Öregem – indult el feléje.

Skye megragadta DeVaughan karját, de a férfi alkarja vastagabb volt, mint a lány combja.

– Ötszázat neki is – mondta szemtelenül Garynek. – Mert személyeskedett.

– Ó, cseszd meg! – a bankár felállt és némi pénzt hajított a székre. – Tessék, még egy ezres. Marakodjatok csak rajta. – Dévajul DeVaughanra kacsintott. – Vegyél magadnak belőle egy kört a kiscsajjal. Elélveztem tőle, akár egy gejzír. És hé, szivi... – Skye-ra pillantott. – Jó, szűk kis pinád van. Gratulálok. Lehet, hogy legközelebb befizetek rá. Még jó, hogy belekóstolhattam, mi?

Erre a nő dühösen megindult a férfi felé, és DeVaughan állította meg hatalmas karjával. A pasi kiiramodott. A lány a széken heverő pénzre pillantott.

– Elosztjuk – jelentette ki.

DeVaughan felemelte a százasokat és kiszámolt ötöt a nőnek.

– Menj, igyál valamit – mondta. – A klub számlájára.

Skye bólintott, felmarkolta a bankjegyeket, és csillogó melltartója drótja alá tuszkolta – ott biztonságban lesznek.

Amint újra kilépett a klub zajába és a fényekbe, az arcok ismét feléje fordultak, s a férfiak öltáncot kértek tőle. Mindez úgy hatott rá, mint egy arculcsapás. Odament a bárhoz és egy dupla vodkát rendelt.

*Jobban érzem majd magam, ha egy kis alkohol is van bennem* – biztatta magát. – *DeVaughannak igaza volt.*

De nem érezte magát jobban: sőt, inkább rosszabbul lett. Ahelyett, hogy felmelegítette volna, a finom vodka mintha hideg, kemény tömbként került volna egyenesen a gyomrába. Érezte magában annak a rohadt disznónak az ujját, és szeretett volna fertőtlenítővel lefürödni, hogy lemossa magáról az érintését. A kliensek persze mindig bepróbálkoznak. De általában, ha megegyezik velük az ember, állják a szavukat: nem akarják, hogy DeVaughan kidobja őket, vagy hogy kitiltsák őket a Bárból. A gond akkor van, amikor ilyen Gary-félék jelennek meg: a pofátlan gazdagok, akik azt gondolják, hogy pénzért mindent megvásárolhatnak.

Skye már nem érezte magában a férfi körmét. *A vodka talán mégis segített.* A pasas nem sértette fel csúnyán, még csak a vére sem serkent ki – ellenőrizte. Mégis úgy érezte, behatoltak a privát szférájába. S ez nagyon, nagyon szar

érzés volt. – Az ember túlságosan sokszor mondja el magának, hogy egzotikus táncos és nem sztriptíztáncosnő, és tuti nem az a kurva, akinek Okszana nevezte. De aztán egy pasas ilyesmit művel, és szembesít azzal, hogy a kliens szemében igenis kurva vagy, és ezzel minden megkérdőjeleződik. Mert ha a kuncsaftok annak tekintenek, akkor talán, persze csak talán, de tényleg az vagy.

– Hé, szivi! – Egy férfi jelent meg mögötte, kövér volt és izzadt, szeme éhes. – Láttam a műsorodat – hűű! Gyere egy öltánkra, rendben?

– Hé – szólalt meg Skye mögött egy mély hang, és a reménytelen kliens rögtön eltakarodott. Olyan rémültnek tűnt, hogy a lány anélkül, hogy felismerte volna a hangot, tudta, hogy DeVaughan magasodik föléjük. Ránézett a kidobóra, a férfi biccentett, jelezve, hogy Skye kövesse, aztán elindult a tömegén át.

– Egy pillanat, szivi, mindjárt visszajövök – szólta a táncosnő a férfinak, és leugrott a bárszékről.

DeVaughan bezárta maguk mögött szűk kis szobájának ajtaját, és egy csomag fehér port vett elő a nadrágja zsebéből.

– Egy rohadéktól vettem el ma este, aki úgy be volt állva, hogy az asztalon akart felszívni egy csíkot. Elhiszed te ezt? – és kiszórt egy kis kokót az asztra. – Azt mondtam neki: öregem, te azt hiszed, még mindig a kilencvenes években vagyunk? Már *cigizni* sem lehet idebent, és te nyíltan akarsz kokózni? *Ne már!*

Két vastag csíkot húzott egy bankkártyával, miközben Skye elővarázsolt egy százdollárost a melltartójából – azt, amelyik megvédte a többi bankót az izzadságtól – és helyes kis hengert sodort belőle.

– Kösz, DeVaughan – mondta hálásan, majd ráhajolt az asztalra és felszívta az egyik csíkot.

– Szívesen – s elvette tőle a száaszt, ami olyan aprónak tűnt hatalmas kezében, mint egy Monopoly-bankjegy. – Gondoltam, rád fér egy kis szippantás.

A nő mélyet szívott, hátravetette a fejét és érezte, hogy a kokain, ez az erős vegyszer szétáramlik a vérében, felélénkíti, és azonnal kitörli lelkéből a megvetést és a dühöt.

– Hú! – mondta és rávigyorgott a férfira. – Ez jó ötlet volt! Újra készen állok kifosztani az egész termet!

– Na, ez a beszéd! – vágta rá DeVaughan szárazan.

Skye úgy röppent ki a hátsó szobából, mintha rugó lenne a cipője sarkában.

– Csajszi, hiszen te pörögsz! – szólította meg Jada. Nemrég fejezte be a táncot, s részegítően körbelengte saját izzadságának illata, amely elkeveredett a súlyos, pézsmaillatú Paloma Picasso parfümmel, amivel minden este befújta magát.

Skye „bűntudatos kislány”-arcot vágott.

– Tudom, hogy megbeszéltük, hogy egy ideig nem csináljuk – vallotta be – de...

– Jaj, ne, *nem tehetted!* – ismerte fel Jada a csillogást Skye szemében: máris megértette, mire céloz a barátnője.  
– Van nálad?

Skye megrázta a fejét.

– DeVaughan. Egy klientől szedte el.

– Azonnal beszélek vele!

Jada helyét rögtön átvette a bárbeli pasas – szeme kidüledt, arca vörös volt az izgalomtól.

– Azt mondtad, öt perc, szivi, és már legalább *tíz* eltelt!  
– panaszkodott.

– *Jaj, ne!* – mosolygott a férfira, aki apró, aranytól csillogó testét fixírozta. – Milyen *rossz kislány* voltam! Mivel tudnám jóvátenni?

Megragadta a férfi nyakkendőjét, és úgy vezette el a privát helyiségbe, mintha az előbbi eset meg se történt volna.